

Fwen Guhyoux Conzdungj Bouxcuengh

壮族传统对唱恋歌

□ 关仕京 搜集翻译

(接上期)

Sai: Mwngz ndiep gou caemh ndiep,
Dangq aenbiek ciep mungz;
Mwngz ndiep gou ndiep lwnz,
Gou gyaez mwngz ciengxlwnx.
男:你恋我也恋, 似芋叶相连;
你真爱阿哥, 我爱你永远。
Mbwk:Fouz baenz biuz gyang dah,
Ngoenz maz ndaej gaenh haenz;
Mbouj ndiep gwn ndiep daenj,
Ndiep cingzaen beixlwnz.
女:浮萍飘河面, 何日能靠边;
不爱吃和穿, 爱哥情缠绵。
Sai: Ndiep mwngz nuengx lailai,
Gwn ngaiz mbouj daengz laj;
Ndaej bienqbaenz duzmbaj,
Caez mbin gvaq gyangmbwn.
男:爱妹深如洋, 饭菜吃不香;
盼变成蝴蝶, 空中齐飞翔。
Mbwk: Song raeuz miz aenyienz,
Yawj saedyienh mbouj nanz;
Cungj yaek siengj caemh ranz,
Deng mbwn fan dangq henz.
女:咱俩有姻缘, 看来可实现;
总想共一家, 天翻只等闲。
Sai: Gwn laeuj bak cix na,
Gwn caz bak caiq haemz;
Mbouj ndaej aeu mwngz ngaenz,

Dai haеuj yaem cungj muengh.
男:喝酒嘴麻木, 喝茶口觉苦;
没能娶银妹, 阴间仍不服。
Mbwk: Dai bae moh hwnj haz,
Lij bae gwnz de daej;
Dai bae moh hwnj faex,
Cungj gaj gaeq bae baiz.
女:死去墓草密, 到上面哭啼;
死后墓树高, 还杀鸡去祭。
Sai: Song raeuz ndaej baenz ndei,
Gou ngeix caemh mbouj lumz;
Dai bae moh hwnj rum,
Lij bae gwnz de lienh.
男:咱俩这么好, 我无法忘怀;
死后墓生草, 在上面徘徊。
Mbwk: Ndaej yienghneix cix baenz,
Ndaej dem ngaenz guhdoih;
Yienghneix dang vunzsei, q,
Cij mbouj heiq mbouj you.
女:这样做才好, 愿与哥交友;
如此过人生, 才无虑无忧。
Bet、Doxcing
相牵
Sai: Song raeuz ndaej guhdoih,
Fukheiq dwg caezgya;
Caen miz sim liuga,
Lau raennaj mbouj heih.
男:咱能作伴侣, 是大家福气;

倘若真有心, 见面也容易。
Mbwk: Yawjraen boux vunz byaij,
Gou cix laihaеuz mwngz;
Duzyiuh mbin gvaq gwnz,
Ngeix naеuz lwnz daеuj cimh.
女:见人走大道, 以为是你到;
苍鹰蓝天飞, 估摸你来找。
Sai: Haet bae reih cix caz,
Ngoenz bae naz cix siengj;
Mbouj rox baenzlawz yiengh,
Caenh muengh mwngz lo doengz.
男:清早下地问, 白日下田想;
不知是何因, 总盼见妹样。
Mbwk: Byaij gokgok cungj caz,
Bae lawz ma cungj neb;
Raen boux daenj buhbeg,
Gou sebseb naеuz mwngz.
女:去哪都探底, 返回都寻迹;
见穿白衣者, 我喃喃说你。
Sai: Gau ok rog cix caz,
Raen gaujvaq hix cam;
Mwngz byaij ranz dawz ranz,
Raen doengzban gou lwi?
男:外出常查探, 乞丐也交谈;
你走村访寨, 见否我同伴?
Mbwk: Bae reih gou cix caz,
Bae naz gou cix un;
Seizseiz siengj mwngz lwnz,

Haeux mbouj gwn cungj imq.
女:去锄地也查, 去耘田也找;
时刻想阿哥, 饭不吃也饱。
Sai: Laep boenq vaiz haеuj riengh,
Cix siengj daengz doengzban;
Haeuj daiz baez gaem vanj,
Ngeix doengzban cix cuengq.
男:夜赶牛进栏, 就想到同伴;
入席拿筷条, 想你不思饭。
Mbwk:Vunz gwn haeux siengj haeux;
Gou gwn haeux siengj mwngz;
Gaem aenvanj laeng fwngz,
Ngeix daengz mwngz cix cuengq.
女:人吃饭想饭, 我吃饭思伴;
饭碗端手中, 想到你就放。
Sai: Vunz siengj naz bingzdeih,
Gou siengj reih doemsa;
Buenq bi mbouj ndaem naz,
Iu ndaem va gaeuj gingj.
男:人想田块长, 我思沙土壤;
半年不种地, 邀种花观赏。
Mbwk: Vunz siengj naz bingzdeih,
Gou siengj reih doemnding;
Ndaej caеuq naengh doxing,
Caiq doxcing bae youz.
女:人想田平广, 我想红土壤;
能与哥相依, 又携手游荡。
(caengz sat)

Seizhah Lai Gwn Hingndip Ndaej Re Bwtdaep Deng Liengz Baenzbingh

夏季多吃生姜可防内脏受凉诱发疾病

Gangj daеuj lauheiq cungj lawq lo, seizhah mbwn ndat wnggai fuengz hwnqg gyangq ndat, simdaeuz yawz “dwgliengz” lone? Neix dwg aenvih seizhah mbwn ndataeng, gyoengqvunz haengj gwn huqgyoet daеuj gyangq ndat siu hwnqg, yienghneix couh baenz rog ndat ndaw gyoet, nanz le simdaeuz couh “dwgliengz” lo.

Seizhah fuengz simdaeuz “dwgliengz” miz song aen banhfap daеuj yw: It dwg lai gwn hingndip. Hingndip ndaej



giep caep, raeuz seizhah gwn huqgyoet roengz dungx le, gwn hingndip roengzbae gyoenq heiqcaep ok rog ndang daеuj,

simdaeuz couh mienx deng “dwgliengz”, baujciz ndangdaej gengangh. Ngeih dwg ninz gaeuq. Seizhah gyangngoenz raez gyanghwnz dinj, yungzheih ninz mbouj gaeuq, ndigah aeu ninzringz cij ndaej.

Youq gwnndoet fuengmienh, seizhah cujyau gwn cit guhcawj, habdangq gwn di huqbouj he. Aeu duhheu、cehmbu、mbawngaеux、ragngox、duhbat caeuq haeuxsuen cawj cuk langh liengz gwn, ndaej cangq dungx、siu hwnqg.

Sam Cungj Gijgwn Seizhah Geih Gwn

夏季忌吃三种食物

Daih’ it, geih gwn duhyangj. Lwgnyez sam bi dauqlaj geih gwn duhyangj. Baez loek gwn duhyangj, rox baenz vuengzbiu caeuq nyouh hezhungzdanbwz.

Daihngeih, geih gwn byaekgep. Byaekgep seizhah hamz miz youjgihlinz nungzyoz haemq lai, gij nungzyoz neix haеuj daengz ndaw ndang vunz le rox hawj goengnaengz sinzgingh ok luenh, boux dengdoeg okyienh hanh lai、gangjvah mbouj doengz bingzciengz daengj yienghsiengq.

Daihsam, geih gwn byaekiep. Youq ndaw seizhah, haujlai ranz cungj liz mbouj hai byaekiep. Hoeng, byaekiep youq mwh iep ndawde ciengz dwk bwnjgyazsonh caeuq sanhlizsonh daengj ywfuengznaeuh, gij ywfuengznaeuh neix ciengzciengz dwg mauhgvag guekgya byauhcunj, rox sienghaih ndang vunz.



Cunghyih nyinhnaеuz, daihsawq gwn bouj wng gwn bitgeq. Aenvih duzbit ciengzseiz youq ndaw raemx ra

Daihsawq Gwnbouj Hab Gwn Bitgeq

大暑进补宜食用老鸭

gwn, noh de bien liengz, gwn de ndaej nyinh yaem ciengx dungx、leih raemx siu foeg. Bitgeq yingzyangj ceiq lai, moix 100 gwz noh hamz miz 16.5 gwz danbwzciz, 7.5 gwz lauz, lij hamz miz gai、linz、diet、gak cungj veizswnghsu caeuq dansuij vahozvuz daengj yingzyangj cwngzfwn dem.

Duzbit ginggvaq seizdoeng caeuq seizcin song aen geiqciet le, goetndok

maenghcangq, noh na noh saed. Haeuj daengz seizhah, ndang vunz deng ndat gug, gwn noix ninz siuj, ndang byom haujlai, siengj gwn bouj youh mbouj hab gwn gij huq daiq biz daiq nywnx haenx, gwn noh bitgeq bouj ndang ceiq habngamj mbouj gvaq lo.

Ciuq ndaw sawyw geiq naеuz, daihsawq gwn bitgeq, gawq ndaej bouj yingzyangj, youh ndaej siu hwnqg,

engq hab boux ndaw ndat、boux hwnjhuj、boux ndang hawnyieg、boux mbwq gwn caeuq boux baenz haex gengndongj gwn. Youq guek raeuz ndawbiengz, lij miz “daihsawq gwn bitgeq ndei gvaq gwn ywbouj” aen gangjap naеuz. Sam bi bitgeq beij bit ngamq majdingh engq miz bouj. Aeu duz bitgeq sam bi ndeu, caiq dwk di denhmaz roxnaеuz dunghcungzyacaui he aeuq dang gwn, miz bingh yw bingh, fouz bingh cangq ndang, mboujmiz cungj huqbouj lawz beij ndaej de lo.